

МОНГОЛЬСКИЕ

НАРОДНЫЕ

ПОСЛОВИЦЫ

И ПОГОВОРКИ



- [13](#)
 - [14](#)
 - [15](#)
 - [16](#)
 - [17](#)
 - [18](#)
 - [19](#)
 - [20](#)
 - [21](#)
 - [22](#)
 - [23](#)
 - [24](#)
-

МОНГОЛЬСКИЕ
◦ НАРОДНЫЕ ◦
ПОСЛОВИЦЫ
и ПОГОВОРКИ



ПЕРЕВОД С МОНГОЛЬСКОГО
А. ДАМБА-РИНЧИНЭ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА • 1962

МОНГОЛЬСКИЕ НАРОДНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ



УЧЕНИЕ. ЗНАНИЯ. ОПЫТ. НЕВЕЖЕСТВО

УЧЕНИЕ. ЗНАНИЯ. ОПЫТ. НЕВЕЖЕСТВО

Казенное письмо узнают по печати, коня — по зубам, человека — по речам.

Назидание отца — золото, назидание матери — наука.

У богача красива юрта, у головы красив ум.

Плохой учитель — плохие и ученики.

Из капель — море, из слышанного — знания.

Чтобы сочинять, нужны знания, чтобы цели достичь — старания.

Кто по складам читает, тот плохой чтец, кто пядью меряет, тот плохой швец.

Плохой человек славится озорством, хороший — рассудком.

Нет большего счастья, чем быть живым, нет лучшей науки, чем опыт.

Солнце взойдет — оживает природа, книгу прочтешь — просветляется ум.

Ноёна почитают лишь в его кочевье, ученого — везде.

Учиться не ленись, непонятного не страшись.

Что учил, все забыл и книгу потерял.

Невежда в красивом деле — что плохой портрет в хорошей раме.
Все, что учишь, — приобретаешь, что не учишь — теряешь.

Юрта держится на тоно^[1], семья — на родителях, государство — на знаниях.

Живот можно насытить, глаз насытить нельзя.

Можно иметь глаза и быть слепым; можно иметь уши и быть глухим.

Научиться трудно, забыть легко.

Невежда всегда зазнается.

Спрашивай и найдешь, старайся и узнаешь.

Родители создают тело, учителя создают душу.

Силы могут иссякнуть, знания — никогда.

Слаб монах учиться, да силен кормиться.

Ученый падок на книги, обжора — на еду.

Хочешь быть здоровым, соблюдай чистоту; хочешь стать ученым, учись грамоте.

И чабан может знать то, чего не знает ученый.

Учись сегодня, даже если завтра умрешь.

И в маленькой юрте рождаются большие ученые.

Спеши учиться, пока солнце высоко не поднялось.

Не знает, как и заплатку пришить.

Мысли быстры, как ветер, думы стремительны, как вихрь.

Плохой оселок быстро стачивается.

Зверя ловят обманом, лошадь — арканом.

Гору украшают деревья, государство украшают ученые.

Глубокая река тиха, знающий человек скромн.

Изучить науку — все равно что положить в карман драгоценность.

Поток пробьется — вспять не повернет, молодость пройдет — учиться будет поздно.

Старший поучает, младший на ус мотает.

Наука бездонна, дружба беспредельна.

Сильный телом побеждает одного, сильный мудростью побеждает многих.

Настоящий опыт — горький опыт.

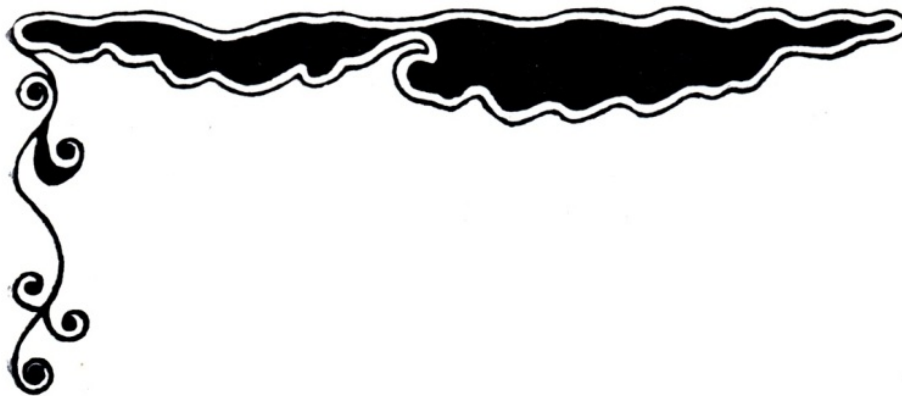
Где нехватка скота, там ищи нехватку мысли.

Лучше болевшая бабка, чем невежда-лекарь.

Получишь знания — поймешь свои прежние недостатки.

В маленькую посуду много воды не нальешь.
Кто сеет хлеб, тот будет сыт; кто учится, тот себя обеспечит.
Поучения нужны и господам.
Всякая крупица знания полезна.
Надпись на скале — свидетельство для зрячих.
Хорошо, когда облако не закрывает солнца; хорошо, когда лень не мешает учиться.
Всякая беседа — школа.
В словах стариков — мудрость, в поговорках — поученья.
Друг хорош, когда с ним встречаешься, книга хороша, когда ее читаешь.
От лунного света и снег белеет, от мудрого слова и разумный умнеет.
Что зрячему океан — слепому тьма.
Свет каганца — от масла, знания ученика — от учителя.
Учить начинай с азов, дружить — с детства.
Река без берегов легко выходит из русла.
На родину не налюбуйся, на счастье не нарадуйся.
Не отчаивайся, что наука беспредельна, не тешь себя, что ошибка невелика.
От науки всем польза, от баловства и себе и людям вред.
Если хочешь найти, спрашивай!
Без старания нет и знания.
Трудности учат, баловство портит.
Не вещи украшают человека, а знания.
Лучшая из наук — дружба.
Богат тот, у кого много добра; еще богаче тот, у кого много детей; но богаче всех тот, у кого много знаний.
Будь доволен и одним ребенком; будь доволен и небольшим доходом; будь жаден лишь к знаниям.
У науки нет пределов.
Ни ремесла не знает, ни азбуки.
«Не знаю» — лучшая отговорка.
Знаний много, а умения нет.
Кто знает, тот не умничает; кто умеет, тот не зазнается.
Зачем знать, если не уметь; зачем уметь, если не делать.
Крепка у осла челюсть без узды, груба речь у ламы-неуча.
Вода очищает вещи, учение очищает ум.

И от малой ошибки большая беда может приключиться.
Волка всяк знает, а волк знает не всякого.
Кто в вещах толка не знает, тот их портит.
Кто не видит далеко, того беда стережет.
Знай свои силы и поднимай лишь то, что можешь поднять.
Осторожность — детище опыта.
Заставишь делать неумелого — самому придется переделывать.
Толку от невежды не жди.
Что делается наспех, то людям на смех.



ТРУД. ЛЕНЬ. РАБОТА

ТРУД. ЛЕНЬ. РАБОТА

На хорошем пастбище стада тучнеют, от хорошей работы люди богатеют.

Пока попадет в рот, десять перевалов перейдет.

Если старший брат умен, то и младшие смышленные.

У кого работа ладится, тот и живет ладно.

Работа — с ладонь, а отчет — со степь.

Во рту один язык, в работе один порядок.

Десять пальцев, и все работают, был бы еще один — тоже б сгодился.

Лис изловчится — льва победит; кто со сноровкой, тот гору перевернет.

Аргал^[2] дает тепло, работа дает масло.

Работящий приносит пользу всем, ленивый — никому.

Грузу нужна веревка, в работе нужна сноровка.

Кто хвастает да обещает, у того работа пустая.

Речь его хорошая, да работа плохая.

У кого хороший оселок, у того и ножи острые.

Обдуманнные планы легко осуществляются, необдуманнные — легко срываются.

У кого нет быка, тому не нужны и коровы.

Земля источник роста, огонь — источник жизни.

Кто работает, тот кормится; кто руки сложит, того голод гложет.

В юрте лентяя не ищи дров, в юрте обжоры не ищи еды.

Из иголок можно сделать топор, топором можно выстроить храм.

Хочешь ехать далеко — смотри за конем, хочешь стадо увеличить — смотри за загоном.

Соли так, чтобы соль растворилась, дело всегда доводи до конца.

Работу преодолевают умением, трудности — согласием.

Поработают руки — поработает и рот.

Рыба живет водой, человек — трудом.

У трудолюбивого течет пот, у обжоры — слюни.

Если хочешь есть мясо — разводи скот, если хочешь есть манту^[3] — сей зерно!

У рысака — быстрота, у человека — умение.

Чем молиться бурхану^[4], лучше растить телят.

Золоти лучше дело, чем свой язык!

Говорить легче, чем делать; разрушать легче, чем строить.

У плохого мастера инструментов много, а толку мало.

У болтуна всегда занят язык, у труженика заняты руки.

И малым камнем большой разбивают.

Хомяк жиреет в норе, верблюжонок — на привязи.

У него слов мало, зато дел много.

Болтает, как богач, работает, как попрошайка.

Лучше уж говорить, чем совсем ничего не делать.

Ворон и за тысячу лет не поседеет, дело и десять тысяч лет проживет.

Чем труднее в юности, тем легче в старости.

Ловкий человек и без еды десять суток проживет.

В горсти риса — кровь от тысячи кнутов.

В лоскуте шелка — жизнь тысяч шелкопрядов.

Всякий труд украшает человека.

Скот существует для человека.

Коль собака побегаёт, то и кость найдет.

Нет травы — нет скота, нет скота — нет пищи.

Пойдешь — и высокую гору перейдешь; начнешь делать — и трудную работу одолеешь.

От аргала исходит тепло, от работы сходит жир.

От маленького камня и большой грохочет; с маленьких дел и большие дела начинаются.

Бегущей собаке сидящий пес мешает.

Летом не слоняйся, а в дзут^[5] не теряйся.

Ланами добывать, цэнами терять^[6].

Хочешь есть хлеб — сей зерно, хочешь есть мясо — ухаживай за скотом.

Заговорят о скоте — морщится, услышит о мясе — улыбается.

Откладывать дело на завтра — дурной обычай.

Кривую стрелу можно выпрямить, темного человека можно просветить.

Осень прогуляешь — зиму проплачешь.

Старательный взбирается на вершину, нерадивый остается внизу.

Усердный находит, нерадивый теряет.

От порядочного человека жди добра, от беспутного жди беды.

Чем больше телят, тем больше стадо; чем больше ребят, тем больше ртов.

Планы с горку, да дела с норку.

Когда коса тупая, трава покажется лесом.

Кто умеет ставить заплаты, тот швец, кто умеет думать о будущем, тот мудрец.

Кто посеял хлопок, тому не страшен холод.

Чтобы заработать, надо потрудиться.

Кто идет, тот впереди, кто стоит, тот позади.

У кого есть зубы, тот найдет, что поест; у кого есть топор, тот всегда добудет дров.

Чтобы завоевать свободу, нужно к ней стремиться; чтобы преодолеть трудности, нужно терпение.

Хочешь иметь сено, держи в порядке косу.

Кто рано встает, у того день больше.

У хороших родителей дети в холе, у хорошего хозяина скот ест вволю.

Река в половодье из низких берегов выходит, у ленивого хозяина в дзут скот гибнет.

Чем раньше встанешь, тем больше увидишь; чем позже ляжешь, тем больше услышишь.

От безделья почки жиром обрастают.

Кто ленив, тот и труслив.

Нерадивого скорее хворь берет.

Ленивому и пошевелиться лень.

Ленивый только инструмент портит.

Большой лентяй малого погоняет, а малый затылок чешет.

Гора всегда в тучах, у ленивого всегда полно дел.

У лени много отговорок.

У него лопата всегда без держака.

Ленивый и каши не добудет.

Услышит про водку — слюнки текут; услышит про работу — будто на шило сел.

Идти есть — иноходью скачет, на работу идти — скала неподвижная.

Когда работа сделана, тогда и польза видна.

Лучше протирать подушку на седле, чем подушку под головой.

От малой лени большая рождается.

Постарается собака — и через высокий забор прыгнет; постарается человек — и гору сдвинет.



УМ. ГЛУПОСТЬ

УМ. ГЛУПОСТЬ

Точильный камень ищи на горе, слова ищи в разуме.
Много звезд — украшение неба; много знаний — украшение ума.
Кто запоминает слова, становится умным; кто запоминает сказки,
становится мудрым.

Глупая голова — враг ногам.

У глупого ламы много учителей.

К единице ноля приписать не умеет.

Кошка точит когти, человек оттачивает ум.

Неумный человек и малыми знаниями кичится.

Ум без образования — что река без берегов.

Бросил работу с сажень, когда осталось доделать с вершок.

Краше павлина, а умом дубина.

Ему говорят дзерен, а он говорит верблюд; ему говорят конь, а он
говорит беркут.

Хотел вытереть, да запачкал; хотел починить, да сломал.

Дальше «Б» букв не знает.

Кто из ума выжил, тот правды не знает.

Кисетов из войлока не шьют.

Ослу и деревянная шлея к лицу.

Безрогая корова бодлива, бездарность всегда привередлива.
На шею собаки мясо вешать.
У волка в пасти хранить овцу.
От одной полы отрезает, чтобы на другую заплату поставить.
Чрезмерная мудрость хуже глупости.
На вершине утеса нет деревьев, в голове гордеца нет мудрости.
Ребенку не надо давать нож, а дураку — власть.
Не жди, когда у осла вырастут рога.
В каменоломню камней не носят.
Незнайку все удивляет, невежду всякая новость пугает.
Утром порвал узду, а вечером сломал и кнут.
Дурак считает, что он выше неба.
Заблудившегося дурака не дозовешься.
Дурака от рожденья ничему не научишь.
Камень сколько не вари, супа не получится; дурак и до старости
доживет, а ума не наживет.
В яичке кости ищет, а в сале — хрящи.
Не видя горы, подол подбирает, не видя воды, сапоги снимает.
Умный откусывает раз, глупый — два раза.
После того как ослеп, приставляет козырьком руку ко лбу.
Не жди, когда рога у козла дорастут до неба, а хвост у верблюда —
до земли.
Руки до седла не достают, а он их до неба протягивает.
Дурак всегда в середину лезет.
Залез муравей быку на рога и думает, что взобрался на гору.
Ему помирать, а он из пушки стрелять.
Выставлять белое пугало, когда тьма прошла.
Говорит умно, а делает глупо.
Пустил стрелу в ворона, а попал в ежа.
Один ворон дивится черноте другого.
Упрямому глупцу полезно наказание.
Лучше идущий глупец, чем лежащий мудрец.
Глупцу и гордецу назидания не впрок.
Браниться — умен, а делать — глуп.
Ему про верблюда, а он про козу.
У неумного князя и слуги глупые.
Молчащий дурак часто за умного сходит.
Невежды не терпят умных людей.

Язык как у мудреца, а дела как у глупого.
Осел и в тигровой шкуре все поле вытопчет.
Что один дурень за день натворит, тысяча умных за год не исправят.

Где дурак заглядывает в котел, умный следит за огнем.
Увидев дикого оленя, бросил своего вола.
Увидев свою тень, за топор схватился.
Верблюд с козой бодаться не будет.
Умный с дураком встречаться не станет.
На букашку замахиваться ножом.
Пересесть с коня на осла.
На аркан тарбагана не поймаешь.
Выставил пугало, когда волк уже побывал в загоне.
Будду молитве учить.
На хорошее, как осел, тащится, на плохое летит, как бабочка.
У пьяного ум слепой.
Водка и мудреца дураком делает.
Кто глуп от рождения, тот и в старости не поумнеет.
Водяному в подарок воду нести.
Ездил в лес, а вернулся без дров.
Не питайся чужими отбросами, не живи чужим умом.
Пусти осла пастись в цветы, он на них и не взглянет; говорить дураку о красивом — зря время терять.

Сильный рукой побеждает одного; сильный умом побеждает полчища.

И умный попадает в ловушку.

Кто знает свои недостатки, у того светлый ум; кто оглядывается назад, у того мудрый ум.

Лучше ум, чем Чандмань^[7].

Хороши те мудрецы, что умеют дружить с глупцами; хороши те глупцы, что умеют опираться на мудрецов.

Мудр тот, кто помнит об ошибках.

Где молодой прикладывает силу, старый стремится приложить ум.

Конный теряет время с пешим; умный теряет время с дураком.

Постарел, но не поглупел; голод пронял, но ума не отнял.

Умный рассказывает о том, что видел; дурак — о том, что ел.

За горою есть еще горы; за мудрецом есть еще мудрецы.

Рысак берет ногами; человек — головой.
Приклеил слюной и прибил кулаком.
Вытирал слезу да выколол глаз.
Еще не сшил, а уже разорвал; еще не заработал, а уже истратил.
Клячи не имеет, а думает о рысаке; лачуги нет, а о белой юрте
мечтает.
Одна нога в стремях, а другая на земле.
Ему — «Ешь!», а он лижет; ему — «Входи!», а он в щель смотрит.
Лучше умный враг, чем глупый друг.
У глупого хана и свита глупая.
Маленький дурак хвалит своего коня, дурак побольше самого себя.
Сгрузить оленя и погрузить изюбра.
Раб умнее богдо^[8], арат умнее хана.
Ему лучший кусок в рот, а он его языком выталкивает.
Что не искал при солнце — ищет при луне; что не делал осенью —
делает зимой.

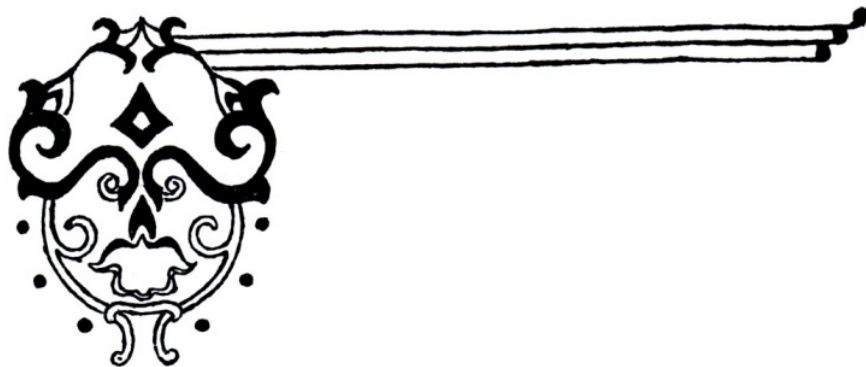


БОГАТСТВО. БЕДНОСТЬ. ЖАДНОСТЬ

БОГАТСТВО. БЕДНОСТЬ. ЖАДНОСТЬ

Золото не ржавеет.
Руки щедрого не слабеют.
Кто с народом дружен, тот богат.
Бережливость богатства стоит.
За каждое движение ждет вознаграждения.
Бирду^[9] и в океане воды не хватает.
У бедняка всегда прозвище есть.
В богатстве не кичись, в бедности не отчаивайся.
И героем бывают не всегда, и богатым тоже.
Богатством не хвались, в мечтах не заносись.
Живот насытил, а есть все просит.
Жадность не имеет предела.
Богатый не откажется от прибыли, толстый не откажется от еды.
Ни юрты для жилья, ни чашки для питья.
Богатый чем старше, тем злее.
Где богатство, там и лукавство.
Где деньги и роскошь, там обычаев не соблюдают.

Жадный ненасытен, злобный упрям.
Черная лачуга всегда во всем виновата.
Кто и осенью не добреет, тот остается тощим.
Легче насытить брюхо собаки, чем пузо ноёна.
Скупость и жадность — пища черной собаки.
У богача золото светлое, а дела темные.
Таиджи^[10] не успокоится, пока на тысячу ланов не задолжает.
В дзут собаки жиреют с падали, а богачи от голода бедняков.
Что волк для овец, то богач для бедняков.
Быстро богатеют нечестным путем.
Жадный шаман на два жертвоприношения спешит и на оба опаздывает.
У кого зубы острые, тот и свое добро съест.
У кого большие ноги, тому всегда сапоги жмут; кто жаден, тот всегда недоволен.
Живот сыт, а глаза голодные.
И от голода еще взвоешь и от горя заплачешь.
Увидит загон, говорит: «Мой загон»; войдет в загон, говорит: «Мой скот!»
Без наклада у купца и чая не выпросишь.
У волка пасть всегда в крови.
Чрезмерная жадность губит хуже дзута.
Кто помогает бедняку, тот сам становится богаче.
Чем больше зависти, тем больше жадности.
Богатый и врага задобрит.
Богатого пять ханов любят.
Будет выгодно, и себя продаст.
На два человека с паланкином снарядили двадцать верблюдов с бубенцами.
Нужда заставит — и через закон перешагнешь.
Привстанет — плати деньги, делает шаг — требует мзду.
Дай ему ладонь, он и за предплечье схватит.
Когда берет — и тысячи пудов мало, когда дает — жалеет и фунт.



ПРАВДА. ЛОЖЬ. ЧЕСТЬ

ПРАВДА. ЛОЖЬ. ЧЕСТЬ

Не слушай того, кому веры нет.

Что горячей водой вымыто, то чисто; что решено всеми, то верно.

Лучше сломать себе хребет, чем погубить свою честь.

Ребенку нужно молоко; жизни нужна истина.

Лучше густой, чем клейкий; лучше правдивый, чем льстивый.

Все плохое сгинет, все лживое исчезнет.

Честная женщина не живет с двумя мужчинами, честный мужчина не служит двум ханам.

У честного человека и характер твердый и речь прямая.

Мягкость сильнее грубости, правый сильнее неправого.

Правда — сила.

Лучше быть угрюмым, чем притворно смеяться.

Лучше сломать сандаловое дерево, чем обмануть юную душу.

Правда глаза колет, а душу лечит.

Чужими вещами не прельщайся, неправое дело не защищай.

Ябедник не лучше вора.

Если ты прав, не бойся и врага.

Неправому хану не место на престоле.

В чистой крупе нет сора; у старого человека нет лживых слов.
Слушай и обезьяну, если она говорит правду.
Заботься не о смерти, а о добром имени.
Правда кажется слабее зайца, а побеждает гору лжи.
От солнца рукой не закроешься; силой правду не задавишь.
У правды железное лицо.
У кого грехов нет, тот ада не боится.
Дома береги честь семьи; на чужбине — честь родины.
Кривому дереву лучше засохнуть; несправедному человеку лучше умереть.
Раны не могут осквернить тело; чистую воду не осквернит грязь.
Правда дороже золота.
В правде — сила, правда — в народе.
Красота коня — в беге, красота человека — в правде.
Лучше умереть с честью, чем жить с позором.
Честный тяжбу проиграл — будто белый конь увяз в грязи.
Плохой человек бережет свое тело; хороший — свое имя.
Хорошее лекарство горькое, правдивое слово колкое.
Нельзя платить за помощь злом, а за добро обманом.
Ветер дует в разные стороны, правда — всегда в одну.
Правдивое слово, что топленое масло, — долго держится.
Лисья шапка хороша зимой; правда хороша всегда.
Самая лучшая лиса — огневка; самое лучшее слово — правдивое.
Человека узнают в дружбе; истину находят в сравнении.
С правдой кривду и на арбе догонишь.
На чистой траве всякий конь повалится; к правдивому слову каждый прислушается.
Ложь не лучше воровства.
Кривда всегда с тенью ходит.
Правдой иль кривдой, а своего добьется.
Правду трудно оспаривать.
Кто раз обманет, тот и сто раз солжет.
У сухого дерева нет листьев, у кривды нет правды.
В клевете нет правды, в неправде нет добра.
Собаки виляют хвостом, а ноёны — языком.
Лучше учиться стричь ногти, чем учиться лжи.
Понемногу обманывая, становятся лжецом; понемногу присваивая, становятся вором.

Вор прибегает к отмычкам, обманщик — ко лжи.

У правды молва впереди, у лжи — позади.

У покойника нет пороков, у правды нет вины.

И тысяча слухов еще не правда.

От недоваренного мяса болит живот, от позорного поступка
страдает честь.

И лицо марает, и честь роняет.



СЛОВО. МОЛВА. ЯЗЫК. РЕЧЬ

СЛОВО. МОЛВА. ЯЗЫК. РЕЧЬ

Конь играет удилами, болтун — языком.

Лучше пегий конь, чем пегий язык.

Рана от рогов затягивается, рана от слова не заживает.

Худая слава быстро мир облетает.

Многословие прибыли не приносит.

Молчание — тоже дар.

Если сердце черное, то и золотой язык не поможет.

Если каблук шатается, можно упасть; если язык болтается, можно пропасть.

Ножом убивают в безлюдном месте; словом убивают на людях.

Коня упустил — можешь поймать; слово выпустишь — не поймаешь.

Правдивое слово всегда пользу приносит.

На посох слов опирается старец смысла.

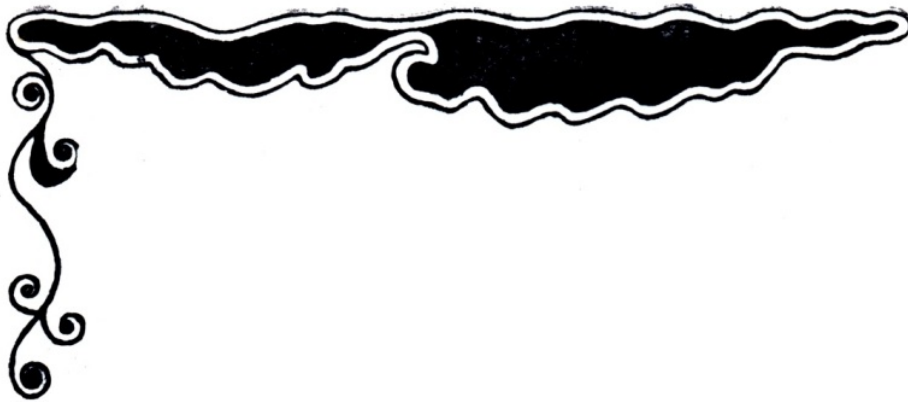
Лучше меньше слов, да больше скота.

Лучше лишиться быка, чем обронить лишнее слово.

Говорить — языку больно, молчать — душе больно.

Слова не забываются.

Сплетника ноён любит.
Болтуну секретов не открывают.
Кончик языка мягок, а жалит.
Худая слава на тысячу лет опередит.
Хитрая лиса вертит хвостом; хитроумный человек языком.
У кого мало овец, у того короткий подол, у кого мало ума, у того короткий язык.
У сплетника всегда язык занят.
У кого острый нож, тот мяса поест; у кого острый язык, тот кнута отведаёт.
Пустые слова что почки без жира.
Не спеши языком, поспеши делом.
Краснобайством морочат людей.
Обещаниями убаюкивают, красным словом заставляют спать.
Дома следи за огнем, на людях — за языком.
Добрую славу легко потерять, от дурной славы трудно избавиться.
Кто молчит, тот всегда будет прав.
Клеветой средь бела дня убивают.
Услышал — молчи, сказал — не отпирайся.
Всего, о чем думаешь, не высказывай.
Сначала послушай людей, потом говори сам.
Помогай делом, а не языком.
Наедине обдумывай свои мысли, на людях — свои слова.
Лучше хорошо молчать, чем плохо говорить.
Семь раз подумай, один раз скажи.
В горах ветер порывист, да есть где укрыться; длинна речь старика, да есть чему поучиться.
О хорошем человеке и добрая и худая слава ходит.
Говоруны надоедают.
Народная молва следы выжигает.
Мечом ранят тело, словом ранят душу.
Сплетни всерьез не принимай.
Плохая погода проходит, худая слава остается.
У клеветы быстрые ноги.
Шаг быка не иноходь, бормотанье не речь.
Будешь много говорить — скот далеко уйдет.
На слухи узды не наденешь.



ПОУЧЕНИЯ. СРАВНЕНИЯ

ПОУЧЕНИЯ. СРАВНЕНИЯ

- Топленое масло долго не портится.
Хороша пегая лошадь, но не пегая чашка.
Путник — с посохом, табунщик — с арканом.
Охотник ищет дичь, табунщик — пастбище.
Какой палец ни укуси — одинаково больно.
И во рту тает и на ладони катается.
Жизнь стоит тысячу ланов, умение жить — десять тысяч ланов.
Чем искать у соседей, загляни в свой сундук.
Суета в беде не помогает.
Кто едет медленно, тот до места доедет.
Новая земля сочна.
Скот хорош упитанный, характер хорош спокойный.
Есть голос — пой, есть дар — пиши.
Свисти в меру своего табуна.
Золото и в земле блестит.
Рано не встанешь — с работой запоздаешь; в детстве не научишься
— потом не наверстаешь.
Навозный червь в меде не нуждается.

И тигр огня боится.

Богач разоряется от одного бурана, богатырь гибнет от одной пули.

Без хорошей подготовки не бывает удачного похода.

Скотина должна знать свое пастбище, человек должен знать самого себя.

Эту травинку и за траву не считал, а она колет зад.

От готового обеда не отказывайся.

У ста тысяч дел один исток, у десяти тысяч дел одно завершение.

Небу зря не обещай, детям зря не показывай.

Еще не вскипел, а уже заварился.

Чего не проверил, о том не болтай.

Зерно без острия, а землю пробивает.

У того, кто пришел, есть и обратный путь.

Каждый шаман шаманит по-своему.

На роге теленка не удержится ракушка, в рот пташки не влезет калач.

Легко поймать чужого вора, трудно изловить вора домашнего.

У него ни кутенка, ни теленка.

От засухи солончак синее, от горя глаза краснеют.

У каждой кишки свой изгиб, в каждом месте свой обычай.

То, что хочешь уберечь, береги смолоду; то, что хочешь побороть, преодолевай с малых лет.

Дикий кабан — из-под дерева, бешеная собака — из-под ветра, беда — из-под земли.

Хоть и сталь, а огня боится; хоть и река, а берегам послушна.

Раз живот есть, можно все отведать; раз поженились, можно обо всем поговорить.

Собака, которую побили в юрте, возле юрты свинью кусает.

Виноваты бывают обе стороны.

Человек до последнего вдоха надежды не теряет.

Вокруг одного холмика семь раз кружить.

Веревка в тонком месте рвется.

Не только соседу не даст, но и сам себе пожалеет.

Хромой конь иноходью не ходит; кто внизу, тот власти не имеет.

Сломанную руку прячь в рукаве, разбитую голову прикрывай шапкой.

Гром гремит, а дождя все нет; девку хвалят, а женихов не видно.

Глухой, а отзывается.

Лучше медная посуда с дном, чем золотая без дна.
Расстояние преодолевает конь; препятствия преодолевает воля.
Случится дзут — пусть отвечает бык; случится беда — пусть отвечает брат.

Долгий дождь — на горе, пословицы — в голове.
Обычаи живут тысячи лет.
Звездочет лучше молодой, лекарь лучше старый.
Баран не видит своего курдюка.
Коня привязывай на видном месте, секреты рассказывай тому, кому доверяешь.

Не все ишаки мышастой масти.
Свое молоко — ребенку; свою жизнь — родине.
Впереди стада — бык, впереди мяса — крестец^[11].
Когда встречаешь змею, и палка пригодится.
Коня узнают в езде, серебро — на огне.
Топаз красив, монгол отважен.
Тех, кто избавился от своих пороков, немного.
Кривое надо выпрямлять, о плохом надо говорить.
У тезок одни уши (отзываются на одно имя).
На смиренного коня недоузdkов много.
Если хочешь спокойно спать, корми собаку сытно.
От собаки кость целой не уйдет.
Собака надеется на хозяина, птица — на себя.
И большое озеро из своих берегов не выходит.
Лучше честный убыток, чем нечестная прибыль.
Если бы ты не затеял, и я бы не начал.
От многословия нет прибыли, от молчания нет убытка.
Дождь польет и перестанет; гость побудет и уедет.
Не узнавши броду, речку не переезжай.
От искры гора загорается.
Что сильно кипит, быстро испаряется; что сильно бурлит, вырывается наружу.

Когда спешишь, всегда на пути холмов много.
Коль хочешь чистой воды отведать, не мути ее.
Сделанное утром проверь вечером.
Выкорми клячу — будет конь; воспитай сироту будет человек.
Над покорным человеком много господ.

Щедрый человек остается с пустыми руками.
Как почки в жире, как младенец в люльке.
Лучше сытый, чем голодный; лучше умный, чем красивый.
Когда голоден, всего дороже еда; когда замерзаешь, всего дороже
доха.

Родниковую воду до дна не вычерпаешь.
Прежде чем доить, запасись ведром.
Слыша хвалу, не гордись; слыша хулу, не сердись.
Тихо едешь — до цели доедешь; к чему стремишься, того
достигнешь.

Когда хорошо живешь, родственников много; когда плохо живешь,
недругов много.

Последнему верблюду груз достается тяжелее.
Кланяешься — бог, швырнешь — глина (об идоле).
Рассвет наступает и без пения петухов.
Не бывает дней без числа и суток без срока.
Была бы пища, а рот найдется.
Того, кто в мясе толку не знает, не потчуй бараньим крестцом.
Не смейся над тем, кто упал в воду.
Хорошо, когда и вода и аргал близко.
Хорошо, когда родина близко, а родичи далеко.
Задняя нога идет за передней.
Выше горы и глубже воды.
Тот, кто живет у леса, печь топит дровами.
Тьму величиной с гору побеждает свет величиной с яйцо.
Земля, на которой родился, — золотая; вода, которую сызмальства
пил, — целебная.

После полудня уже не жарко.
Находку делят на всех.
Лучше скот пасти, чем языком плести.
Фонарь из бычьей шкуры не светит.
Весна скудна, а осень обильна.
Весной посеешь — осенью соберешь.
На гору давит снег, на человека давят годы.
Каждый в своей юрте хан.
И на чубаром иноходце не грех ездить.
Не страшна змея, если она не жалит; не страшна собака, если она
не кусает.

У ястреба своя хватка, у хана — свой указ.
В нужную минуту и хвост ворона стоит тысячу ланов.
Заботы не приходят под звуки литавр и барабанов.
Грешному читают нравоучения, грозного обходят хитростью.
Зло — злом, пень — топором.
Чем искать далеко, ищи в своем хотоне^[12].
Хочешь сделать много — начинай с малого.
Когда повздорят двое, их разнимает дюжина.
Весною в нехватке, осенью сыт.
Сытый волк сидит в своем логове, голодный попадает в облаву.
Короткой веревкой глубину колодца не измеришь.
Плешивой голове нужна шапка.
У кого есть шуба, того не страшат морозы; у кого дэл без подкладки, тот хочет сидеть в тепле.
И острый нож свой черенок не срежет.
На сухом болоте лебеди не живут.
В колодце рыба не водится.
И полный колодец через край не перельется.
И засыпанный родник продолжает бить.
Сухое дерево не приносит плодов, пустые слова не приносят пользы.
Плащ важнее свадебной одежды.
Есть кашу чужим ртом.
Ноёном становится не тот, кто сильней.
Лучше питаться водой по своей воле, чем есть масло по чужой.
Хочешь узнать ребенка — посмотри на его игры; хочешь узнать человека — посмотри на его поступки.
В дождевой воде нет песка, в поговорках нету лжи.
Мысли человека толще земли.
Сильный хохочет, слабый жалуется.
Голова лучше побольше — лишь бы на шее держалась; ноги лучше поменьше, лишь бы тело держалось.
Чужая вещь мила, да далека; своя вещь постыла, да рядом.
И тонкая бумага не порвется, пока ее не порвешь; и чуткий человек не догадается, пока ему не скажешь.
Лучше дома шею сломать, чем на чужбине опозориться.
Собака от голода не погибает; человек, осиротев, не умирает.

У птицы — крылья, у человека — сила.
Хороший конь уже в жеребенке виден.
Чай жидкий, а первое угощение; бумага тонкая, а книгу делает.
Едят то, что варят, а не то, о чем говорят.
Чем быть недовольным подарком, лучше крепко держи
полученное.

И ухо ласкает и в сердце западает.
Между правдой и ложью расстояние в четыре пальца.
И старый волк справится с козленком.
И камнем можно ударить, и поводом связать.
Без глины дом не построишь.
Новые вещи всегда чисты.
В метель хороши свои глаза; в дождь хороши свои сапоги.
Сколько бы конь ни жирел, кожа у него не лопнет; сколько бы
человек ни радовался, лоб у него не треснет.

Войлочная шапка растягивается.
Воды реки сдерживает берег.
Мужчина семь раз падает и восемь раз поднимается.
И кость тонка, и кровь жидка.
И собаку защищают, если она своя.
И бурхана бросают, если он чужой.
Трудно говорить словами, имеющими два значения.
Просят у того, кто обещает дать; молятся тому, кто обещает
помиловать.

Вошь на голени сильнее кусает.
Пыль вселенной через десять щелей проникает.
Бивень слона трудно выпрямить; пышное слово трудно
растолковать.

У дэла — воротник, у тела — голова.
Коль нет перевала, горный хребет не перейдешь.
На воде не остается отпечатка, на небе не остается следа.
Как промокший коршун, как тощая овца.
В дождь бери с собой дождевик.
Назначил свидание — смотри на часы.
Стельную корову узнают весной.
Если не смотришь, каша может подгореть.
В поле зеленеет, а на улице увядает.
Чем плохо скрывать, лучше хорошо признаться.

Панцирь красив, но его не надевают на свадьбу.
Сон не боится ноёна.
В хорошем деле много препятствий.
Хвост тащится за телом, тень следует за предметом.
Кто с ноёном пил, тот три года пьян.
Опоздавший остается с пустым подолом.
Шепотом скажешь — не расслышит, громко скажешь — не выдержит.
Из пасти волка да в лапы тигра.
Чем больше ест, тем больше худеет.
Водка побеждает всех, кроме своей посуды.
Силача побеждают приемом.
Жеребца выращивают, чтобы рос табун.
Как муха против тигра.
Там, где привязывают кошку, тюфяк всегда рваный.
Такой холод, что и у колокола язык может замерзнуть.
На рассвете ветер холоднее.
Зимний ветер снег наносит.
И о скоте думай и о пастухе не забывай.
Тесная обувь жмет ноги.
В буран не наряжаются.
Сильный мороз за уши щиплет.
Козлятина хороша горячая, пеший хорош быстроногий.
Пусты сновидения, пуст мираж и пусто эхо.
Горé не хватает пояса, реке не хватает крышки, небу не хватает колонны.
Жесток напильник, колюч еж — жесток и колюч ханский слуга.
И берег обваливается, и человек ошибается.
И господская повинность имеет черед, и ханская повинность имеет смену.
У быка — рога, у осла — хвост.
Гаолян хорош, когда его разжуешь.
Когда вол увязнет, тогда и хозяин становится сильным.
В отсевках проса всегда найдутся камешки.
Ламский служка всегда сердит.
Умелый человек и черта нарисует, ловкий — и на льва сядет.
Каждый на снегу оставляет след.
У каждого государства свои законы.

Всему свое время.
Козе свой хвост мил; каждому свои мысли нравятся.
Не отказывай в просьбе человеку, имеющему сына.
Заночевавшим гонцом тяготится весь хотон.
И незаряженного ружья двадцать человек боятся.
Девушка, выданная на чужбину, что стрела, пущенная в скалу.
Искра дыма не дает.
Степному человеку нужен простор.
Кто сознает свой долг перед другими, тот всегда сдержан.
Родился у подножия стены^[13], похоронят у подножия скалы.
Чем больше желаний, тем больше препятствий.
В просвет между облаками солнце палит сильнее.
Слуга за запертой дверью всегда храбрее.
Нет суровее властелина, чем временщик.
Где воду пьешь, по тем обычаям и живешь.
И большая река зимой замерзает; и у мудрого человека в старости ум скудеет.
Протягивай веревку по числу телят^[14].
Натягивай лук по расстоянию до цели.
Лягушка гибнет и от ноги верблюда.
Всякому своих мыслей достаточно.
Больной человек сам себе не хозяин.
Нашел и доволен, наелся и спокоен.
И звезды кочуют, и солнце ходит.
Поближе к солнцу, подальше от тени!
Знающему говори правду.
Антилопу гони на меткого стрелка.
Прежде чем другому гадать, погадай себе.
Идет по старой дороге, а поет новую песню.
Кто привык кутаться, тот зябнет.
Шубы без швов не бывает.
К каждому слову можно подобрать рифму.
У жителей каждой долины свои обычаи; у всякого свой вкус.
Сквозь землю не увидишь.
Нет птицы, которой не нужны крылья; нет человека, которому не нужен мир.
Грешника сколько ни оправдывай, святым его не сделаешь.

Если хочешь дружить с народом, прислушивайся к тому, что он говорит.

Заведомого вора и днем остерегаются.

К войлочному делу золотая шапка не идет.

Ловкий и богатого дурня проведет.

Без выкройки шапку кроить — только материал портить.

К лодке нужен и гребец.

Мокрый хадак^[15] не дарят.

Будешь много говорить — сочтут болтуном, будешь молчать — сочтут гордецом.

Когда ты наверху — тебе завидуют, когда внизу — тебя унижают.

За двенадцать месяцев бывают и жаркие и холодные дни.

Вода темная, а молока не мутит; молоко белое, а от воды его не отделишь.

Забелишь воду молоком — и вода побелеет.

Соль горька, а пище вкус придает.

И мудрому человеку нужен друг, и глупому нужна опора.

Кому нужен непрочный мир?

Когда сходятся во мнениях, то живой и с мертвым заговорит на одном языке; когда во мнениях расходятся, то и живые между собой не находят общего языка.

Пустишь на врага бешеного слона, а он и тебя сомнет.

Солнце светит на всех четырех континентах.

Вороне не к лицу повадки гуся.

Ученых людей много, творцов мало.

Хороший рысак и пегой масти ценится.

Отравленную пищу и жадный есть не станет.

И хороший конь мычать не может.

В чужом доме еда вкуснее.

Не всякий спутник — товарищ.

За старым годом следует новый, за обидой следует расплата.

Хоть и кляча, а воз везет.

Что капля в море, что солинка в соли.

И под рваной дохой — добрый молодец; и под свалявшейся шерстью — скакун.

Передняя нога задней не помеха, нос рту товарищ.

Далекой водой близкого огня не потушишь.

Чем по чужим головам ходить, кувыркайся через собственную.
Понадеялся на колючки и без верблюдов остался.

Чужое всегда лучше.

Сидит — не увидишь, плачет — не услышишь.

Что долго просят, то ценят; что сразу дашь — ни во что не ставят.

После первой линьки — ягненку год.

На хромом коне далеко не уедешь; слова бедняка не доходят до князя.

Каким бы острым нож ни был, а своему черенку он не поможет.

И большим пальцем лечит, и указательным исцеляет.

Придет время насадить топор на топорище, придет время сказать свое слово.

Где углубление — там озеро, где низина — там трава.

Есть что в рот положить и чем спину прикрыть.

В чужом дэле не расправишь плечи; на чужом коне не вытянешь ног.

Хромая лошадь иноходью не бегаёт.

Голодному нужна пища, больному — лекарство.

И плохое больше десяти суток не длится.

Видит глаз и слышит ухо.

Пустое обещание — что обувь, надетая на босу ногу.

Когда играешь в зоску^[16], у обуви сбиваются носки.

Пути-дороги тянутся далеко, власть хана простирается широко.

Весна и осень вытесняют лето, серебро и золото вытесняют закон.

Безоружному любой зверь страшен.

И через вершины, и через стремнины.

И взмах орлиный и полет соколиный.

Когда богатеешь, и козленок — прибыль; когда беднееешь, козленок не спасет.

Не нужен бог, были бы его милости.

Капля — морю добавка.

Близок локоть, да не укусишь; близко ухо, да не увидишь.

Лучше сломать ему крестец, чем лишить его надежды.

Обезьяны и сквозь темный лес пробираются.

Виноваты и тесло и топорище.

Для мерзлой земли лом хорош, для старых зубов манту хороши.

Что чужой бог, что свой черт — цена одна.

Хвостом пищухи трудно вора поймать.
Верующему — бог, мнительному — черт.
Купцы живут торговлей, ламы — молитвами.
Волк силен в прыжке, мужчина крепок в слове.
Две козьи головы в один котелок не влезут.
Хозяину служат по очереди, хану — постоянно.
Без еды можно сутки прожить, без чая и часу не проживешь.
И богатырь не бессмертен, и богач не вечен.
Залает большая собака, а за ней и маленькая тявкает.
Между двух собак кость бросить.
Дома и дерюга мягка, на чужбине и шелк дерюгой кажется.
Верблюд — краса пустыни, телега — украшение стойбища.
Радугу с неба рукой не схватишь, воду из речки ведром не
вычерпаешь.
Где бог, там и злые духи; где добродетель, там и грехи.
Гуси кричат — лето приходит, вороны каркают — лето уходит.
Если бы не было обо^[17], куда бы села ворона?
Железо испытывают ковкой, коня испытывают ездой.
Земля родины дороже золота чужбины.
Из росы не сваришь чая, из пота не сваришь супа.
Как бычьи рога в мешке.
Когда тошнит человека в шелковой одежде, и человеку в дерюге
противно.
Ласточка отыщет свое гнездо, человек найдет выход из положения.
Лжец клянется, вор ссылается на свидетелей.
Лучше печенка сегодня, чем сало завтра.
С виду богатырь, а сердце птенца; сам мал, а одежды любит
большие.
Не верь словам, а верь делам.
Не спрашивай у плачущего, а спрашивай у смеющегося.
Из низких берегов река легко выходит.
Маслом огня не погасишь, злобой обиду не успокоишь.
От гнилых дров дыма много, от немазаной телеги скрипа много.
У арканщика рука должна быть сильна.
После дождя бывает прохладно, после сказанной лжи бывает
стыдно.
Разлука с живым тяжелее разлуки с умершим.

С богатырем не борись.
И длинное стремя до земли не достает.
Сытый голодного не поймет.
Короткое ружье стреляет громче.
От диковинной вещи и корова отпрыгивает.
Хороший конь понимает с одного взмаха кнутом, умный человек
— с одного слова.

Капля за каплей — образуется море, человек за человеком —
заселяется земля.

Одиному путнику и песня товарищ.
Небольшая оплошность ведет к большим упущениям.
Не хватай тигра за хвост, а схватил — не отпускай.
Целил в лося, а попал в мышь.
У каждой головы свои думы.
У большого дерева большая и тень.
Черепаша снесет тысячу яиц и молчит, курица снесет одно и
кудахчет на всю округу.

Сумел взлететь — сумеи и сесть.
И тысяча нарисованных ламп не заменят одной настоящей.
Слепому фонарь не нужен.
Когда зрение потеряно, очки не нужны.
Путешествие и в десять тысяч стран начинается с одного шага.
Подавившегося бьют по спине.
Ослиному уху и золотые серьги в тягость.
Была бы голова, а шапка найдется.
Одна осень лучше трех весен.
Не пеняй на судьбу, пеняй на себя.
Приходит время — и снег тает.
Трое жалких есть в мире: развенчанный властитель, разорившийся
богач и умный среди дураков.

Хозяйский глаз что лекарство.
Совет арата может пригодиться и хану.
Рядом с золотом и латунь блестит.
Были бы палки — спины найдутся.
Козлиным рогам далеко до неба.
Писк мыши не доходит до небес.
Труднее всего завоевать сердце народа.

Три вещи в мире опасны: нож в руках ребенка, власть в руках дурня и похвала в устах льстеца.

Почетное поражение лучше позорной победы.

О павшей корове всегда говорят, что она была молочная.

Не жди, когда у осла вырастут рога.

Журавлю не под стать павлиний хвост.

Высоко летает змей, а все-таки он привязан.

И в суме нищего может оказаться то, чего нет в ханской казне.

И в невзрачной посуде может быть хорошее вино.

Гвоздь знает, как бьет молоток.

Море ведром не вычерпаешь.

Не велика честь храбриться перед мертвым.

Мрак ночи трудно рассеять одним фонарем.

Черный ворон бел для своих воронят.



ДРУЖБА. ТОВАРИЩЕСТВО

ДРУЖБА. ТОВАРИЩЕСТВО

Личная выгода — тень от травы, общая польза — гора высокая.
Из десяти людей один всегда старший.
У соседей и жизнь одинаковая и помыслы одни.
В горсти лодыжек хоть одна, да новая.
Пока есть отец, знакомься с людьми; пока есть конь, знакомься с округой.

За миску похлебки благодари день, за коня — целый год.
В юрте опора — шест, в жизни опора — друг.
Когда вода кипит, пар идет горячий.
Лучше много рук, чем один богатырь.
Рука руку моет, человек человеку помогает.
Одно полено — не костер, один человек — не семья.
Реки текут по руслу, люди подчиняются закону.
Озеро тихое — и утки спокойны.
Мир-то просторен, но если жмут сапоги, ногам тесно.
Коль нет согласия в семье, то и при достатке там всегда ссоры.
Под двумя дэлами теплее; двойная веревка прочнее.
Дэл лучше новый, друг лучше старый.
Кричать — так уж в один голос; трясти — так уж скопом.

На четырех ремнях стремя прочнее держится.
Есть семьи, где дед не всех внуков знает.
Друзья в горький час познаются.
Луженая медь не окисает, хороший внук деда не забывает.
Лучше иметь сто друзей, чем сто рублей.
Сдружиться можно в один день, дружить нужно тысячи дней.
И лицом к лицу не сталкивался, и в глаза никогда не видал.
Стыдливый в гостях голодным остается.
У скряги не бывает друзей.
Кто сообща старается, тот многого достигнет.
Серебристый тополь далеко видно; слово народа далеко слышно.
Глаза народа как звезды светятся.
Где меж людей раздор, там пронырам простор.
Сперва помогай сам, потом пусть тебе помогают.
Зазнаек в народе не любят.
Чтоб в память врезалось и в душу запало.
Старики придут — мудрости прибавится, юноши придут — силы
прибудет.
Когда в семье нет лада, над ней и сирота смеется.
Засмеется высокий — за ним смеется и коротышка.
У кого много знакомых, тот широк, как степь; у кого их нет, тот
узок, как ладонь.
Опекай, да не попрекай.
Чтоб семья была дружна и похлебка жирна!
Чтоб друг другу верить, нужно все друг другу поверять.
На голове много волос, но и их можно бритвой сбрить.
Коня арканщика не утомляй долгой ездой, жену не томи скучным
словом.
И родной родному в тягость приходится.
Лучше остаться без стада, чем без друзей.
Друзья радуются — враги злятся.
Дружба с хорошим человеком — лунный свет, дружба с плохим —
змеиный яд.
Солить — так уж чтоб солоно, помогать — так до конца.
Идти гурьбой всегда веселее.
Артелью работать всегда сподручней.
Стая дружных сорок сильнее одинокого тигра.
У истоков дружбы — масло, у истоков вражды — кровь.

Ссора к крови ведет.
Гора с горой не встретится, а человек с человеком столкнется.
Двое дружных — железная ограда, двадцать недружных —
расшатанный частокол.

Рыба живет благодаря воде, человек — благодаря людям.
Где человек, там и пища.
Где есть конь, там будет и езда.
Дерево — от корня, человек — от матери.
Помогая другим, помогаешь себе.
Человека узнают по его друзьям.
Дружить — так уж до старости.
И в бою собой заслоняет, и в разлуке остается другом.
Кто к людям с душой, у того много друзей.
Там, где коровы, всегда есть молоко.
Из кола дерева не получится; один человек много не сделает.
Соседей начинают ценить после разлуки, жену — после смерти.
Лучше хорошо поругаться, чем плохо помириться.
Польза шубы познается в холод, доброта друга познается в беде.
У коновязи счастливого айла^[18] сто лошадей стоит.
Гора крепка камнями, дерево — корнями.
Дикая лошадь табунится с дикой.
И малым нужна дружба, и большим нужен мир.
Если два князя дружны, они могут победить и хана.
Если ханы дружны, то и люди мирно живут.
У бритвы лезвие острое, но камень не разрежет.
Единомышленники не бывают врагами, противники не бывают
друзьями.

И у самого умелого всего две руки.
Легче решать дело миром, чем дракой.
Надежный друг и родню заменит.
У неживчивого человека не бывает друзей.
Неверный друг опаснее открытого врага.
С плохим товарищем не дружи.
И в сухой степи бывают лужи; и у друга бывают тайные помыслы.
Хоть и сам с умом, а с другом советуйся.
Береги в пути не только коня, но и спутника.
Не нужен лук и из рога, была бы дружба.

Чтобы пожар потушить, нужна вода; чтобы помирить противников, нужен посредник.

Не хвали милого при недруге, не прощай недругу при милome.

Недоваренное мясо вредно для желудка, недомолвки вредны для дружбы.

Дружные сороки и дракона заставят спуститься на землю.

Дождь портит шубу, насмешки портят дружбу.

Одинокiй человек что одна головешка.

Когда хорошо, и друзья рядом; когда плохо, и друзей не видно.

Собака — друг арата, ноён — его враг.

Одна корова рогами ударит — тысяча бодаться начнет.

Хороший конь быстрее сокола, хороший друг тверже каменной стены.

Лучше потеря, которая объединяет, чем добыча, которая сеет раздор.

Кто с народом, тот в большой семье живет.

Кто обманывает друга, тот обманывает себя.

На целине трава гуще, у артели силы больше.

Овца приносит по одному ягненку, но из них образуется стадо; собака приносит по несколько щенят, но они разбегаются.

Плохая дорога лучше бездорожья; плохие родственники лучше, чем никто.

Что с общего согласия — то верно.

С другом легче и под дождем мокнуть и в стужу мерзнуть.

На высохшем озере нет лебедей, у непостоянного человека нет друзей.

Не все, кто улыбается, — друзья; не все, кто хмурится, — враги.

Неверный бог людям не помощник.

Должника хватают на улице, недруг подкарауливает на перевале.

Наряжайся, глядя в зеркало, исправляйся, глядя на людей.

Лучше сразу рухнуть скалой, чем осыпаться по камушку.

Когда муж с женой ссорятся, ослу не следует пробегать между ними.

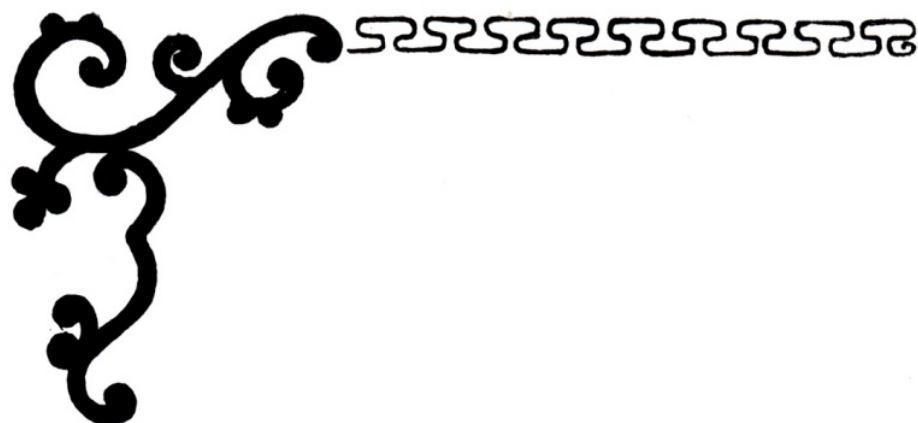
Когда в друзьях согласия нет, дело не пойдет.

Дружные сороки и оленя заклюют.

Образование стоит одну тысячу ланов^[19], дружба — десять тысяч.

Со скупым дружить — только маяться.

От злой свиньи и поросятам достается.
У кого нет друзей, тот и табаком не богат.
Хоть за горами и хребтами, а мыслями — с нами. Вместе в труде,
вместе и в беде!
Нет у него друга, кроме тени; нет украшения, кроме хвоста.
Ноги вытягиваются — в рост идет; в плечах раздается —
мужчиной становится.
Пусть дырявая, да своя юрта; пусть нечесаная, да своя мать.
Соберутся тучи — дождь идет, соберутся люди — сила встает.
Дерево гнется, но не ломается — потому что стоит на корнях.
Для одних он смиренная лошадка, а для других длинный кнут.
Без друзей хуже, чем без табаку.
У хорошего человека много друзей, у плохого много грехов.
С капризным долго не дружат.
Там, где лад, там и дело ладится; там, где раздоры, все из рук
валится.



ДОБРО. ЗЛО

ДОБРО. ЗЛО

Где добро, там молоко; где зло, там кровь.

Одно доброе слово лучше тысячи бранных слов.

Возле золота и медь желтеет; возле доброго человека и плохой становится лучше.

Коль будешь делать добро, и тебе добром отплатят.

Добр тот, кто добр по своей воле.

У хорошего коня добрая рысь, у хорошего человека доброе сердце.

Добрый человек всегда спокоен, злонравный покоя не знает.

На злонравного не падает свет добра.

У злой собаки быстро зубы портятся.

Доброго часто принимают за глупого.

Ест, как свинья, злится, как змея.

Плохой добра не помнит, но и хороший зла не забывает.

Зол один, а страдают многие.

Вычесывать хорошо смиренного верблюда.

Спесь и злой язык даются в наказание.

Где хитрость, там и злоба; где смута, там и кровь.

К нему с душой, а он спиной.

Летучая мышь на солнце сохнет, злобный человек сам себя сушит.
У кого помыслы дурные, у того и дела такие же.
Пустит стрелу и прячет лук.
Злоба — стрела, сплетня — нож.
Не злится и не мстит, а грязью мажет.
От светлого отвернулся и от хорошего ушел.
Одноколка свою ось съедает; зло себя же подкарауливает.
Недобрый человек на ухо туг.
И именем бога можно делать зло, и именем закона — творить
беззаконие.



КРАСОТА. ЛЮБОВЬ. НЕНАВИСТЬ

КРАСОТА. ЛЮБОВЬ. НЕНАВИСТЬ

Чем дольше золото плавится, тем оно дороже; чем дольше любовь длится, тем она сильнее.

Притворная любовь — пена на воде.

Где любовь, там и забота.

Неуравновешенный груз — мука для верблюда, неравная любовь — мука для сердец.

Быстрая речка до моря не дотекает, скорая любовь довеку не длится.

Не смотри, красиво ли лицо, а смотри, красиво ли нутро.

Сухое дерево легко колется, нелюбящие сердца легко расходятся.

Каково седло, такова и подпруга; каков муж, такова и супруга.

Одна слеза любви дороже тысячи ланов.

Вода в чайнике кипит, а ручка у него холодная.

У нелюбящей жены губы холодные.

Любит — шелк дарит, не любит — в клочья его рвет.

Любит — льнет, ревнует — бьет.

Не зимуй в открытом месте, не люби чужую жену.

И в чистой степи попадается грязь.

Хороший конь — не от седла; красивая внешность — не от дэла.
Чем больше перламутр стирается, тем он красивей становится.
О родителях спрашивают — молчит, о любимом и не спрашивают
— сама рассказывает.

И злой дух полюбиться может.

Одна головешка воду не вскипятит.

Торгуют для прибыли, женятся для взаимного блага.

Коль нет в доме хозяина, никто и не приголубит.

Бедренная кость от бедра не уйдет, любовь от милого не
отвернется.

Того, кто любит, тоже начинаешь любить.

Где любовь, там должна быть и дружба.

Где ненависть, там лучше молчать.

Не скачи и по равнине, не зная оврагов; не раскрывай душу и перед
милым, коль не знаешь, верен ли он.

С другом, как и с недругом: лучше меньше слов и больше
кротости.

Сходились — соболя и выдру дарил, расходились — чесотку
пожелал.

Дети и на родителей обижаются, если те их не любят.

Любовь свою таи, опыт свой обнаруживай.

И красивая одежда уроды не украсит.

Ненависть — ни сдержать, ни догнать.

Лучше красота души, чем красота лица.

Красива лиса, пока не убил; красива невеста, пока в жены не взял.

Сытый не скучает по дому, женатый не скучает по матери.

Выше седла не взбирался, кроме жены, ни с кем не знался.

Силой любить не заставишь.

Любовь всегда прекрасна.

Мать думает о детях, а дети о степи.

Все ивы хороши, но одна всех краше; все тополя красивы, а один
всех красивей.

И от любимого любимая гибнет.

Когда любовь в сердце, ее огорчения на лице.

Сам уродлив, а винит зеркало.

Коза не любит жару, лама не любит ламу.

Где красота и деньги, там правду от неправды не отличишь.

За красотой и деньгами не гонись.

Над уродством смеяться не следует.

Не страшен некрасивый лицом, страшен некрасивый душой.



СЧАСТЬЕ. НЕСЧАСТЬЕ. БЕДА

СЧАСТЬЕ. НЕСЧАСТЬЕ. БЕДА

Не испытав горя, не узнаешь и счастья.
Улыбнется судьба — и из воздуха юрту построишь.
В несчастье будь тверд сердцем, в счастье будь чист душой.
В тяжелое время делятся горем, в счастливое — радостью.
Когда тепло, не желай еще тепла; когда счастлив, не мечтай о
новом счастье.

В счастье помни о беде, в славе — о позоре.
Пусть тебя давят годы, но не дай раздавить себя горю.
Кто горя не видел, счастья не ценит.
Коня узнают в езде, а друга — в беде.
Нет долгов — и богат, нет болезней — и счастлив.
От огня не жди прохлады, от беды — счастья.
Там, где падаль, собак много; там, где горе, лам полно.
Собака жиреет в дзут, лама жиреет на народной беде.
От счастья до несчастья один шаг.
Поел — и сыт, посмеялся — и счастлив.
С отчаяния лама и своего бурхана бьет.
Повезет — так и жень-шэнь найдешь.

Кто чрезмерно веселится, тот потом плачет.
Беде легче прийти, чем уйти.
Над неудачником люди смеются.



СМЕЛОСТЬ. ТРУСОСТЬ. ОСТОРОЖНОСТЬ

СМЕЛОСТЬ. ТРУСОСТЬ. ОСТОРОЖНОСТЬ

Трусу кажется, что и горы дрожат.
Когда на горе тигр резвится, осел и у коновязи дрожит.
Коль боишься умереть, жить не стоит.
Говори с осторожностью, делай с усердием.
Боишься — не делай, сделал — не бойся.
Дети без матери раздетыми ходят.
И лев огня боится.
Трус умирает десять раз, отважный — один раз.
Бык, испугавшись льва, десять лет поносом страдает.
Кто вымок под дождем, тому роса не страшна.
Кто отважен, тот и смел.
Молоко матери священо.
Страх рождает духов, как вера рождает богов.
Смелость горы преодолевает, отвага моря переплывает.
Кто осторожен, тот не провинится.
Осмотрительность — плод опытности.

Виноватый света боится.
Боязливый возвращается с полдороги.
Кто боится, тому кажется, что и аргал шевелится.
Трусю всегда что-нибудь привидится.
Один трусливый конь целый табун вспугнет.
Боится хвоста и пугается тени.
Кто обжегся на молоке, дует на простоквашу.
Молодец против овец, а на молодца — и сам овца.
Трусливый и от доброго дела уклоняется.
Сильного сторонится, а перед слабым петухом ходит.
И зная об опасности, не всяк остерегается.
Трус и сам гибнет и других губит.
Трусливый кичлив, пьяница хвастлив.
Хотел показать свою удаль, а показал свой позор.
Смелого человека и волк боится.
Бывалый человек всегда начеку.
Нарисованного тигра никто не боится.



СЕМЬЯ. РОДСТВЕННИКИ. ДЕТИ

СЕМЬЯ. РОДСТВЕННИКИ. ДЕТИ

Исток реки — родник, исток семьи — мать.

В семье, где дети, всегда шумно.

Пасти скот лучше на луговой траве; гостить лучше у матери.

У одного отца дети бывают разные.

Вино хорошо своим вкусом, дети хороши своим поведением.

Куда иголка, туда и нитка.

И тугой лук своей тетивы не рвет.

У кого есть дети, тот не обнищает.

Вчера — яйцо, сегодня — птенец.

И по возрасту ровесники и ростом одинаковы.

Дождевые облака — небу в тягость; беспутный сын — родителям в тягость.

Хорош ли ребенок — узнают по матери.

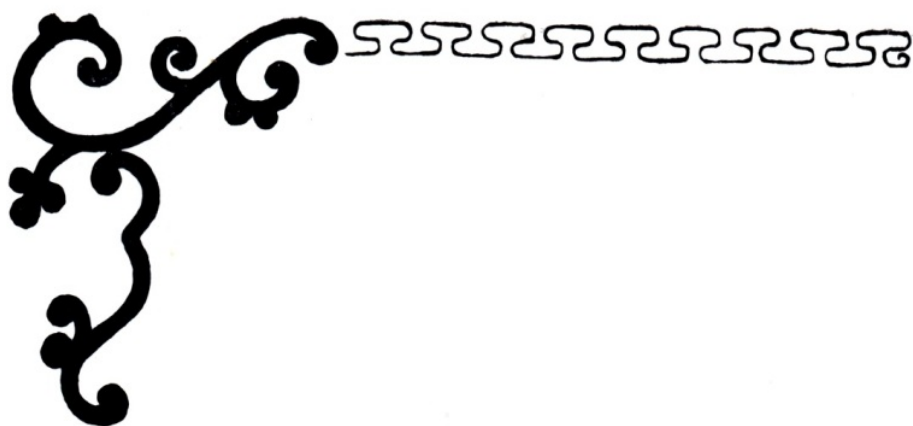
И князя родятся от женщины.

Отрастут у козленка рога — он и мать начинает бодать.

Седло украшает коня, жена — дом.

Сын в отца удивляет славой, сын в мать удивляет знаниями.

В дружной семье все ладится.
Хорошему сыну не жаль, плохому — не береги.
В юрте всякий скарб бывает; в котел и требуха попадает.
Благородные металлы не ржавеют, хорошие родичи не забываются.
И в вонючем иле лотос вырастает.
Хоть и плох муж, да семью кормит.
Птица без вымени, а птенцов своих кормит.
Легче шею быку свернуть, чем исправить плохого ребенка.
И от безгривой верблюдицы рождается гривастый верблюжонок.
Если листья плохие, значит, плохой корень.
Ребенок не заплачет, коль сам упадет.
Когда мяса становится мало, и родная мать в черта превращается.
Кривое дерево криво растет.
Плохой товар не продашь, плохую дочь замуж не выдашь.
Если исток мутный, то и устье мутно.
Последний ребенок всегда слабее других.
Свои дети — весь мир; чужие — что лягушки.
Отцы собирают, а сыны на ветер пускают.
У чужой скотины крепкая спина, у своего зятя — шея.
Дети не понимают, что они молоды.
Если мать пегая, то и дитя пегим будет.
Мать родила мое тело, но не мои мысли.
От двух рождается десять.
Невестка торопится, да котел не спешит.
У хорошего хозяина лошадь смирная, у хорошего мужа жена скромная.
Девушке у родных дверей не оставаться.
Старший брат поучает, младший примечает.

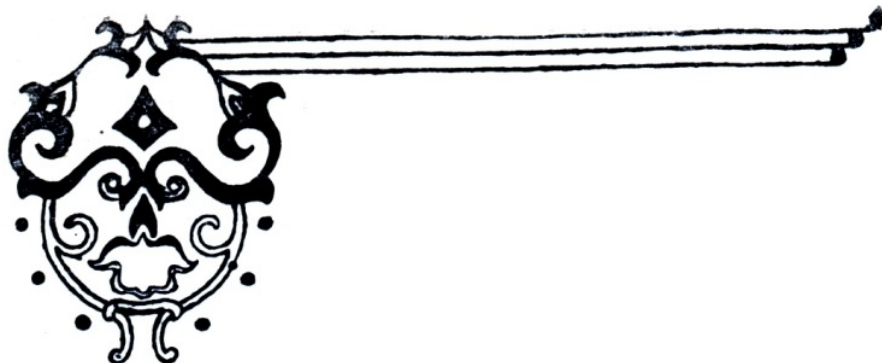


МОЛОДОСТЬ. СТАРОСТЬ. ЖИЗНЬ. СМЕРТЬ

МОЛОДОСТЬ. СТАРОСТЬ. ЖИЗНЬ. СМЕРТЬ

Молодой пес зубаст.
Молодого красят годы; старого — одежда.
Кто выносил в молодости, тот счастлив в старости.
Лучше бодрый старец, чем вялый молодец.
Лучше одна смерть, чем тысяча мук.
Когда молод, зубы белые; когда стар, волосы белые.
Смерть придет — и тысяча будд не поможет.
У юности много задора.
Молодость не знает свободного времени.
Сколько ламам ни плати, а от смерти не уйти.
Жизнь ради золота терять не стоит.
Лестью можно купить земного владыку, но не владыку смерти.
Старики пугают своей смертью, дети пугают слезами.
Перед смертью глаз зорче становится.
Кто к лучшему стремится, тот каждым днем дорожит.
Каждый зайчонок по-своему скачет.
И руки стали доставать до тороков, и ноги — до стремян.

Кошке забава, а мышке смерть.
У него еще кровь жидкая (о молодости).
Из младенца вырастает старик.
Великие люди умирают, но имена их остаются жить.



ЧЕЛОВЕК. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЛЮДЕЙ

ЧЕЛОВЕК. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЛЮДЕЙ

Кто смотрит вдаль, тот больше видит.

Кто смотрит в будущее, тот лучше видит настоящее.

Старшему почет с сажень, младшему — с аршин.

И в дождь — в условленный час, и в буран — в назначенный срок.

Ешь, когда пища готова, совета проси у седого.

К воде с хорошей тиной стремятся все рыбы; к человеку с добрым сердцем стремятся все люди.

Бранить лучше в глаза, хвалить — за глаза.

Лицо черное, да душа светлая.

Стареет человек, а не его отвага.

Чем ронять слезу, лучше крепче сожми кулак.

Хотя и спешит, но на ходу не ест.

Коль силенок нет, не подражай другим.

Не доверяйся случайному товарищу.

Не старайся удивить своим нарядом.

В чужом наряде не щеголай.

Хоть пожар в груди, дым и через нос не выпускай.
Из хорошего железа не делают кола.
Не седло красит коня; не одежда красит человека.
Пока теплится жизнь, теплится и надежда.
Умей уважать и старших и младших.
Если хочешь, чтобы вода была прозрачная, не мути ее; если хочешь, чтобы народ не возмущался, не твори беззаконий.
Прежде сам помоги, а потом уж принимай помощь.
Охотник на облаве слушается старшего; гость на пиру слушается распорядителя.
Павший духом беспробудно спит.
Павлин оглядывается на свой хвост, хороший человек — на свои поступки.
Хороший конь не меняет хода, хороший человек не меняет слова.
Человек и в трудную минуту мечтает о славе.
Что хорошему человеку помеха, то дурному — утеха.
С хорошим человеком не ссорься, с плохим не водись.
Твердость духа важнее, чем твердость ребер.
Безоблачный день ясен, у здорового на душе светло.
Кто ходит с палкой, того собаки не любят.
Юрту сторожить доверяй опытному человеку, загон охранять — опытной собаке.
Сказал — не отрекайся, взялся — не отступайся.
Съел — сумей переварить, сказал — сумей слово сдержать.
Что есть у людей, есть и у меня; что люди умеют, умею и я.
Желаний у человека — как летом мух.
Повстречался на перевале — поздоровайся.
У других угощается как осенью, у себя угощает как весной.
Получать — подставляет ладонь, отдавать — затылок чешет.
Как брат, так весел; как давать, так нос повесил.
И поет, как соловей, и каркает, как ворон.
Если не хочешь напоминать о себе, не говори «здравствуй».
Попал под пята — быть рабом.
Раб всегда виноват.
Думали бык, оказался теленок; думали старик, оказался ребенок.
Человек грешит, но своих проступков не замечает.
Подлиза всегда на стороне победителей.

Дотронется до меда — тут же руку оближет; прикоснется к навозу — бежит сразу мыться.

Легко — скачет, трудно — плачет.

Гневливый не бывает счастливым.

Без волос голова больше кажется.

Чрезмерная наивность и к преступлению может привести.

Если модно, и конский хвост нацепит.

Замахнутся — исчезает, зовут — подбегает.

Лучше быть убогим лицом, чем нутром.

У пешего и руки и ноги свободны.

Гуся-то убьет, да достать не может.

Щеголю и медное кольцо в радость.

У кого один конь, тот любит скачки; у кого один дэл, тот любит борьбу.

От чего отвернулся, стало вдруг милым; что выбрал, вдруг опостылело.

У внука — язык остер, у деда — рука тяжела.

Сидит — не сдвинешь, ест — не отнимешь.

Льстецу вера небольшая.

Угодливый человек быстро обувь снашивает.

С подчиненными — лев, с начальством — щенок.

В ноги кланяется, а в спину щипнуть норовит.

Львиная гордость лисице не к лицу.

Что считали мягким, оказалось твердым; что считали верным, оказалось ложным.

Выбирал путь покороче, да вместо суток три дня проехал.

Море ведром не вычерпаешь, человека сразу не узнаешь.

Кто сам ничего не делает, тот любит поучать других.

Кто слишком хитрит, тот уже сбился с пути.

Бык стоит девяносто рублей, спесивый человек и девяти копеек не стоит.

Увидит еду — готов скакать, увидит книгу — дремать начинает.

Колоч, как еж, упрямя, как осел.

Заговоришь о скоте — уходит, заговоришь о еде — тут как тут.

Облака портят восход солнца, гнев портит человека.

Вырастишь скотину, рот будет в масле.

Грешит быстро, кается медленно.

Конный пешего не поймет.

Змея пестра снаружи, а человек внутри.
Виноватый от каждого слова вздрагивает.
Семь раз падал — восемь раз поднимался.
Поссоришься с собакой, останешься без подола; поссоришься с
ноёном — останешься без головы.
Слепой ночью находит то, что зрячий и днем не найдет.
С глазами, да слепой; с ушами, да глухой.
Как соринка, попавшая в глаз, как мясо, застрявшее в зубах.
Снаружи гладко, а внутри колючки.
Поднимать будешь ты, а пыхтеть буду я.
На чужой голове травинку видит, на своей верблюда не замечает.
Над чужой лысиной смеется, а своей плечи не видит.
Голод заставляет воровать, обида делает задирой.
Чужая вещь всегда хуже своей.
О прошлом каждый судит мудро.
Ни сало, ни железо.
Зачем смотреть, если не видишь.
Где нет тюфяка, там не сядет; где нет выгоды, туда не пойдет.
Перед высшими стелется, на низших щерится.
Гордец остается в степи ночевать.
И кнутом, и поводом стегает.
Льстецы — товар недорогой.
Ни во рту, ни в носу, ни на лопатке, ни на бедре.
Кто обычаев не знает, к тому дурное не пристаёт.
Где нет ламы, там и банди^[20] за ламу сходит.
И мало возьмешь — плохо, и много возьмешь — плохо.
Кошка всегда мурлыкает, зазнайка всегда себя хвалит.
У плохого человека — деревянный памятник, у хорошего —
гранит.
Обедает с князьями, отрывивает с собаками.
У бродяги нет крова, у беглеца нет пути.
Кормишь — скачет, гонишь — плачет.
Хорошая душа объезжает степь, плохая около своего тела кружит.
Думы в океане, а тело на аркане.
Кто слишком рот разевает, у того всяк изо рта вытащит.
Где положит шапку, там ему и дом.
Для кого смиренная лошадка, а для кого длинный кнут.

Кто заблудился в лесу, тот аукает.

Кто гадает о судьбе, шестьдесят раз врет; кто гадает про все, врет тысячу раз.

Хорошая музыка — услада для людей.

Тот сидит — он перед ним лебезит, тот встает — он ему в пяточки дует.

У глупого князя и данники плохие.

Тот ему сала дал, а он его по судам затаскал.

Жалеешь — не давай, а дал — не попрекай.

На густое глаза пялит, от жидкого нос воротит.

Замыслы — на весь мир, а способности лягушки.

На пальцах у неряхи чернила, во рту у хвастуна ветер.

Мысли на вершине, а тело у подножия.

Собрался выехать при луне, а выехал при солнце.

Кто сидит на верблюде, тот ближе к небу.

Кто верблюдов пасет, тот знает и их повадки.

И выкормленный бычок ломает хозяйскую повозку.

Вырядись хоть в белый шелк, тень будет черная.

Служанка худеет, а хозяйка жиреет.

Железный штык легко гнется; безвольный легко отступает.

Длинный подол опутывает ноги, длинный язык — шею.

Лучше быть толковым арапом, чем бестолковым ноёном.

Пили и испили — остался лишь осадок; ездили и заездили — одни болячки на спине остались.

С рваным дэлом и худым телом.

Правду превращает в сон, а сон — в правду.

Медлителен, как вол, да хитер, как лиса.

И друга обижает и у соседей крадет.

Толкать того, кто споткнулся; бить того, кто подавился.

Привратник грознее хана, свита важнее князя.

Придирчивая швея часто шитье порет.

На язык тебе сахар положит, а к затылку нож приставит.

Поругаться поругались, а подрачься забыли.

Букашки не обидит, а к злодеям жесток.

Далекому верят, близкого подозревают.

Жадный набрасывается на еду, ябедник — на слово.

Пустые намерения и пустая душа далеко не уйдут.

Придет последним, а лезет на первое место.

Клеветник сам на себя беду напускает.
Падкий на женщин губит тело, падкий на вещи губит жизнь.
Когда банди льстит, лама радуется.
Думы трезвого высказывает пьяный.
Чужую матку сосет — да еще мордой толкает; просит — да еще привередничает.
Гол, как свинья.
Ходит всюду, куда ноги доходят; болтает везде, куда язык достает.
Если начальник не находит своего стула, подчиненный не находит себе места.
Кто сам себя не защищает?
С людьми болтает, наедине песни поет.
У всякого в жизни бывают оплошности.
Грешат многие, да каются не все.
Медлительный всегда опаздывает.
Ходит по пятам, ступает по следам.
От досады вспыхивает, от зависти загорается.
Ружье разбойника когда-нибудь и в своего хозяина выстрелит.
Смирного бурхана собака лижет.
Вина — впереди, раскаяние — сзади.
Шелудивый конь всегда хвостом машет, виноватый человек всегда озирается.
Вино влетает комаром, а выходит слонком.
Лучше грязное тело, чем грязная душа.
И у спящего язык вырвет, и у коня на ходу копыта сорвет.
Есть сырое мясо — животу вред, давать пустые обещания — себе вред.
Лицо белое, да душа черная.
Хороших собак хозяева держат на привязи; хороших людей князя держат в темнице.
У просящего спина дугой, у дающего грудь колесом.
На словах — благодетель, на деле — змея.
Наговорит с гору, сделает с козявку.
Оловянное копьё легко гнется, непостоянный человек легко от своих слов отрекается.
Чем больше ошибаешься, тем больше опускаешься; чем больше опускаешься, тем больше ошибаешься.
Подражала ворона гусю — и отморозила себе ноги.

Каков скот, таков и приплод; какова голова, такова и шапка.
На коне лести далеко не уедешь.
Плохой правитель — злой дух страны.
Плохо, когда степной пожар спалит дэл; хуже, когда стыд опалит
лицо.
Кто таскает горстями — попадается на щепотке.
Всякая ссора делу вредит.
Худший из людей становится шаманом.
Приходит пора — и льва съедают муравьи.
Кто без ног, тот ползет.
Ноги протягивай по длине одеяла.
Чужими руками змею хватать.
На чужие недостатки набрасывается, как тигр, а на своих сидит,
как наседка на яйцах.
Сытому и курдюк ягненка жестким кажется, голодному и олений
рог за почки сойдет.
У усталого коня много кнутов, у усталого человека много господ.
Для слепого не существует дня, для пьяного не существует
времени.
Пьяного и бешеный боится.
Не подпускай к колодцу слепой коровы, не показывай вина
пьянице.
Кто пьет водку, тот сам себя грабит.
Кто без меры пьет, тот превращается в скотину.
Сердце пьяницы не бывает здоровым.
Веревка от воды твердеет, недобрый человек от водки звереет.
В сено завернешь — и корова не понюхает, салом помажешь — и
собака не облизнет.
Крепки намерения, да дух слаб.
Хвастал, кичился, а сел — и свалился.
Хорошо получится — его заслуга; плохо — валит на других.
Красивый дом пачкает сорока; хорошего человека марает негодяй.
Со слепыми жмурься, с хромыми ковыляй.
Переправился через реку, и лодка стала не нужна; когда вылечился,
и лекарь стал не нужен.
Кто запахов не различает, тому не к чему нюхать сандаловое
дерево; кто слов не понимает, тому не к чему разьяснять их смысл.

Поменьше спи — голова будет свежее, поменьше пей — будешь здоровее.

Входит таким, что и в щель бы пролез, а выходит — ему и дверь узка.

Что хочет сказать — держит на уме, что хочет сделать — прячет под подолом.

Основательный человек делает один раз, торопливый — дважды.

Никто не любит, когда ему говорят о его недостатках.

В чужом доме не отдохнешь, но насытиться можно.

Игра не в меру — ущерб голове.

Сплетни мешками собирает, а ответ держать — гнется, как оловянный штык.

Отворачивается, будто глаза ему пеплом засыпало.

За коровой следует теленок, за сказителем — сказка.

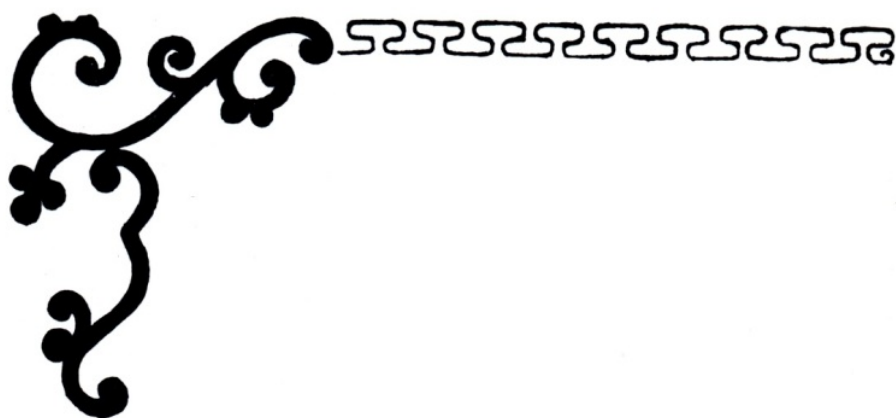
И сказать никому не скажешь, и забыть не забудешь.

Уедешь далеко — тебя и забудут.

Плут — внук лгуна, вор — внук нечистого на руку.

Козел не знает страданий своего сородича, человек не знает страданий ближнего.

Чем моложе козленок, тем больше он прыгает; чем меньше человек знает, тем больше нос задирает.



РАЗНЫЕ

РАЗНЫЕ

Будешь ездить на жеребце, кобылица останется без жеребенка.
За услугу воздается сторицей.
У коня твердые копыта, у мужчины твердая воля.
Жив будешь — из золотой чаши напьешься.
Серая ива искрится.
Мал каганец, а юрту освещает.
Ест рот, а жиреет курдюк.
Круглая вещь углов не имеет.
О забытом надо напоминать.
У дерева желтеют листья, а не корни.
За солнцем пойдешь — не замерзнешь, за Партией пойдешь — не ошибешься.
Солнце греет сильнее, когда нет облаков.
Иной богач не всех своих коней знает.
Небрежный теряет, рачительный находит.
Единство действий — узда, согласие — седло.
Сучковатое дерево бей по сучку, упрямого — по затылку.
В лесу разные деревья растут.

Шкуру с лисицы сдирают один раз.
Не задирай ни носа, ни людей.
Не гордись, не кичись и с грехом не вяжись.
С беспутным не якшайся.
Все люди стремятся к счастью, но мало кто его испытал.
Некрасиво — скажи, криво — исправь.
Где тобою тяготятся, оттуда уходи.
Давать лучше, чем просить.
Далекие горы соединяют тучи, далеких людей сводят дела.
Туче не выстоять перед ветром, роса не устоит перед солнцем.
Себя утруждать не бойся, страшись забыть о помощи других.
Короткий подол не предохраняет от грязи.
На сандаловом дереве не бывает наростов.
У рыбы мясо легко отделяется от костей.
Проступок забудется, а урок останется.
Корову вырастишь — рот будет в масле.
У мужчины дороги длинные.
Хороший конь держит бег, хороший человек держит слово.
Волю человека не сломят и боги.
Хороший скотовод и к лаю своих овчарок прислушивается.
Без воды на лодке не поплывешь.
Если сам о себе позаботишься, о тебе и судьба позаботится.
Сказал «да», не говори потом «ох!».
Барс без горы, что рыба без воды.
Когда голоден, и шейный позвонок — лакомство.
Мой аркан в его стаде не бывал.
У человека два глаза, у государства десять тысяч глаз.
Зимние холода по весне сказываются.
Предусмотрительность отцов сказывается в детях.
Хороший конь сам рысью бежит.
Хорошую муку сразу не замесишь, хороший человек шутки не боится.
Коня узнают по бегу.
Хороший конь дойдет до места; настоящий мужчина своего добьется.
Развесистое дерево — украшение горы, красивая девушка — украшение юрты.

Хочешь якорцы^[21] собирать — ставь подметки на сапоги.
Хорошему коню всегда хозяин найдется.
Натянешь — не порвется, согнешь — не сломается.
Железо узнают в ковке, коня узнают в езде.
Все имеет свою причину, на все есть свое средство.
У ветра нет острия.
Закалка всегда нужна, чистота везде полезна.
Кожа на рубцах грубее.
Лучшую пищу отдавай людям, лучшую одежду одевай сам.
Тонка бумага, а сама не рвется.
Перед могуществом не преклоняйся, от трудностей не сгибайся.
Усталого коня надо сменять.
Не обвались берег, стал бы горой.
Чем верить другому, верь лучше своему большому пальцу.
Берут золото, а не сундук.
Резвый конь рысью не бегаёт.
Кто на цыпочках стоит, того дрожь берет.
После дождя всегда прохладно.
Каждая мышца на своем месте лежит.
У оленя рога длинные, но они ему не мешают.
Туман рассеивается — волку не по душе.
Понадеялся на быка, а корова яловой осталась.
Пачкать других своей грязью — самый большой позор.
Чем богам молиться, расти лучше теленка.
Солнце освещает один берег.
Чванливое слово — не мудрость, поспешность — не геройство.
Темное облако долго на небе не держится.
Спеси поменьше — навоза побольше.
До того черно, что и муха не садится.
Впереди дождя — ветер, впереди падали — ворон, впереди богдо
— гонец.
Где посидели мухи, там заводятся черви; где побывали монахи, там
остаются грехи.
Ворон и от радости каркает.
Сколько помет ни суши, он будет вонять.
Нож без оселка что баран без пастбища.
На глубоком месте не ищи брода.

На клевету нелегко отвечать.
Беззубому псу кости не нужны.
Слухи всегда сомнительны.
Запачкаешь руки — испачкаешь и рукава.
Огонь нельзя гасить маслом, обиду нельзя успокаивать гневом.
Свинья не смотрит на небо.
Живот за голод не ответчик.
Падать назад больнее.
И днем мнится, и ночью снится.
Собака и устанет, а все кость грызет.
У злой собаки зубы острее.
Один ста не переспорит.
И сто нарисованных лампад света не дадут.
У суслика на голове мяса не ищи.
На вкусные вещи много ртов, на греховные дела много глаз.
Сорока — не птица Гарди^[22].
Муха сядет — и та поскользнется.
У ста человек всегда ума больше, чем у одного.
Привычку ремнем не свяжешь.
Кто победил, тот и князь.
Хромая скотина от стада отстает.
Бойся молчаливой собаки, а та, что лает, не кусает.
Лишь в новом году видишь, хорош ли был старый.
На сто коз шестьдесят козлов.
Бранью уважать себя не заставишь.
Сойдешь с пути — заблудишься.
У сандалового дерева нет сучков.
Дальность пути зависит от скорости передвижения.
Каковы стороны, таковы и посредники.
Камни на дороге коня губят.
Положи ослу в ухо аргал или золото, он все равно будет головой мотать.
Кувалда и мотыга по-разному бьют.
Чем читать молитвы, лучше напоить скот.
Сильная скотина бодает слабую.
Не всякая скотина со звездочкой на лбу, не всякий лама — грамотей.

Лучше сегодня есть рубец, чем ждать завтрашнего сала.
К коню привяжешь — пойдет, привяжешь к дереву — будет стоять.
Ворон на всякое дерево садится.
У бездомной собаки мысли на далеком перевале.
Волк промышляет, когда идет дождь; вор — когда нет людей.
Уродливое дерево портит вид горы, пни — вид леса.
Кошка входит через тоно^[23], а выходит через дверь.
Плохому научиться легко, но трудно от него отвыкнуть; хорошему
научиться трудно, а отвыкнуть легко.
И меткий стрелок делает промах, и лягушка в грязи застревает.
Лягушка где б ни прыгала, а опять в свою лужу прискачет.
На помете одного верблюда могут поскользнуться тысячи.
Собака виляет хвостом, ноён — словом.
Ноёну книга что собаке железо.
Когда нет собаки, залает и свинья.
Где кости — там собаки, где привилегии — там князья.
Долго сидеть скучно, много говорить нудно.
Сверху мягко, а внутри колко.
Поздно приедешь — места не будет.
Дерева много, а топорщица не из чего сделать.
Нет хуже, чем быть у всех на языке.
Брошенный вверх камень на твою же голову упадет.
Гусь раз крикнет — и весна наступает; ворон сколько бы ни каркал,
сезон не меняется.
Весна да осень щеголей губят.
Конь с болячками на спине на боку валяется.
Суюгная овца тощает.
Без ламы банди балует.
У ламской шапки и зад и перед одинаковы.
Хлебать лучше с краю, есть — с остря.
Кляча — не конь, книга Мани^[24] — не книга.
У паршивой собаки и топленое масло в животе не держится.
Спрячешь — спина видна, укроешь — лопатки торчат.
Задует северный ветер — и лето зимой обернется.
Лунный свет волку помеха.
В норе, что на север смотрит, всегда темно.
За тем, кто страдает животом, собаки следом бегают.

Неглубокую нору можно раскопать.

Слепая собака бежит на шум.

Яловая овца стадо любит.

Одни погибли, другие разбрелись.

Положишь в ступку — не найдешь, в мешок положишь — не достанешь.

Сколько бы коза ни прыгала, а седла с себя не сбросит; сколько бы верблюды ни скакали, до неба не доскачат.

Утром — узда, вечером — кнут.

После подъема бывает спуск, на сказанное слово бывает ответ.

Вор не любит лунного света.

Ветер кончается дождем, шутка — ссорой.

Жаловаться небу — оно далеко, жаловаться земле — она глуха.

Когда у зайца вырастут рога, а у теленка клыки.

То, что мало варилось, остается сырым.

Крутая гора — мученье для коня, крутой человек — мученье для людей.

Быстрая речка до устья не дотечет.

Обреченная мышь хвостом кошки играет.

У больших рукавов большие и обшлага.

То, чем подавился ворон, достается ежу.

Барабан гремит — колокольчик молчит.

Начнешь собаку ласкать, а она тебе щеки лижет.

Лучше худой жеребенок, чем хромя кобылица.

Волк, задравший овцу, в логово уходит.

И у червонного золота черная тень.

Чем пачкаться пылью, лучше пачкайся маслом.

Что ногой верблюда по лбу, что ударом молнии.

Толста шея у быка, а в ярмо попадает.

Небо — и то не всем по душе.

Выкормил собаку — а она и на кровать залезла.

Насколько ближе к монастырю, настолько дальше от бога.

Кости — лучше с мясом, забавы — лучше в меру.

Сколько бы лягушка ни прыгала, дальше болота ей не уйти.

Тысячи неискренних слов не стоят одного правдивого.

Хорек своей вони не знает.

У плохого стрелка всегда лук виноват, у плохого правителя всегда народ виноват.

Чиновник ссылается на закон, лама на Будду, а ворон на волка.
Ворона каркает — не соловей поет.
Падать навзничь больнее, чем ничком.
Не хвали мех неубитого зверя.
Перевернешь свечу — пламя руку жжет.
Сколько медь ни золоти, она медью останется.
Сладкое сделать горьким легко, горькое сладким — трудно.
Чтоб змея да не ужалила, чтоб собака да не укусила!
И маленькая змея — змея, и слабый враг — враг.
Бесполезно нагибать голову быку, который не хочет пить;
бесполезно убеждать того, кто не хочет слушать правду.
И овцы остались целы, и волки наелись.
Пасти овец лучше вдвоем, а требуху есть одному.
Колодезная лягушка о море не ведает.
На обожженном месте рубцы остаются.
В мерзлую землю кола не воткнешь; старый жеребец иноходи не
научится.
Верблюд не знает, что он горбат.
У белой коровы и черные телята бывают.
И родник высох, и камень треснул (конец всему).
Мал муравей, да гору сверлит.
Уставшей лошади и узда тяжелой кажется.
Ни мяса, ни костей — ни содержания, ни формы.
И жбан для водки и бурдюк для вина.
Зайца поднимает собака; мысли выдает вино.
Машина, работающая на водке, не слушается руля.
От вина да табака — ни прибыли, ни чести.
Поспешишь — замерзнешь, устанешь — проголодаешься.
Светло при луне, а при солнце светлее; хорошее хорошо, а лучшее
еще лучше.
Неосуществимая мечта мучает, как неизлечимый недуг.
Сырые дрова — злой дух для огня; скупая хозяйка — злой дух для
юрты.
Ядовитые змеи бывают и тонкие, и толстые.
И колючка бывает мягкой; и у злодея бывает мягкая речь.
Каргана разгорится — не потухнет; дурак разойдется — забудет,
как его и звать.
Возле сала салятся, возле сажи мажутся.

Для вкусной еды нет привязи.
Необычная одежда глаз режет; несмазанная телега ухо режет.
Короткий подол собака не треплет.
Кувалда над колом командир.
Маленькую собачонку на цепь не сажают.
Старуха — замок для юрты, старый пес — замок для загона.
Тяжелый груз ломает телегу; волокита вредит делу.
Без ложки кашу не едят, без причины не говорят.
Верблюжья голова в миске не поместится.

14 коп.

notes

Примечания

1

Деревянный круг, служащий верхней опорой юрты. Отверстие для выхода дыма.

2

Сухой помет, употребляемый как топливо.

3

Лепешка, испеченная на пару.

4

Идол, божок.

5

Зимние холода, во время которых от бескормицы часто гибнет скот.

6

Лан=37,3 грамма; цэн=4 граммам.

7

Волшебный камень исполнения желаний.

Титул главы ламаистской церкви в Монголии (*истор.*).

9

Мифическое ненасытное существо.

Феодал; долги тайджи обязаны были возмещать его крепостные.

По монгольскому обычаю почетным гостям подают бараний крестец.

Кочевье из нескольких юрт.

То есть на полу у стены юрты.

Телят во время дойки коров привязывают к веревке, протянутой по кольям.

Дарственный платок.

Укрепленный в середине свинцового кружка пучок конских волос, которым играют, подбрасывая ударом ноги кверху.

Куча камней на возвышенности в честь духов.

Здесь чужая семья, чужой дом.

Старинная золотая монета.

Послушник.

Колючий кустарник.

Сказочная большая птица.

Дымовое отверстие в юрте.

Одна из священных книг.